

I manoscritti della tradizione gotica

- ***Bibbia:***

- **ms Uppsala, Universitetsbiblioteket, DG I** (De la Gardie), noto come ***Codex Argenteus*** (fine V, inizio del VI sec.) testimone più importante della Bibbia gotica; 187 ff.;
- **frammento di Spira**, noto come il “foglio di Spira”, scoperto a Spira (Germania) nel 1970, è il foglio 188 del *Codex Argenteus*;
- **ms Wolfenbüttel, Herzog August-Bibliothek, Weissenb. 64**, noto come ***Codex Carolinus***, è il ms più antico che ci è rimasto della Bibbia gotica, V sec.; contiene **l’epistola ai Romani**;
- **mss Milano, Biblioteca Ambrosiana, A, B, C, D**, noti come ***Codices Ambrosiani A, B, C, D***; provenienti da Bobbio, sono palinsesti, cioè codici riscritti.
- **ms Giessen, Hochschulbibliothek, 651/20**, noto come ***Codex Gissensis*** (fine V, inizio del VI sec.); proviene dall’Egitto;

Altri documenti in gotico

- *Skeireins* (8 ff.; Il testo risale forse al V/VI sec., non è un'opera di traduzione – testo gotico):
 - ms **Milano, Biblioteca Ambrosiana, E 147** (Ambr. E, parte sup.: ff. 1, 2, 5, 6, 7);
 - ms **Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Cod. Vat. lat. 5750** (ff. 3, 4, 8);
- *Il documento di Napoli:*
papiro Napoli, Biblioteca Nazionale Vittorio Emanuele III, Tj, 34, proveniente da Ravenna, dove fu redatto nel 551; il documento di Arezzo è perduto.

ms Uppsala, Universitetsbibliteket, DG I (De la Gardie),
noto come *Codex Argenteus* (fine V, inizio del VI sec.)
testimone più importante della Bibbia gotica; 187 ff.



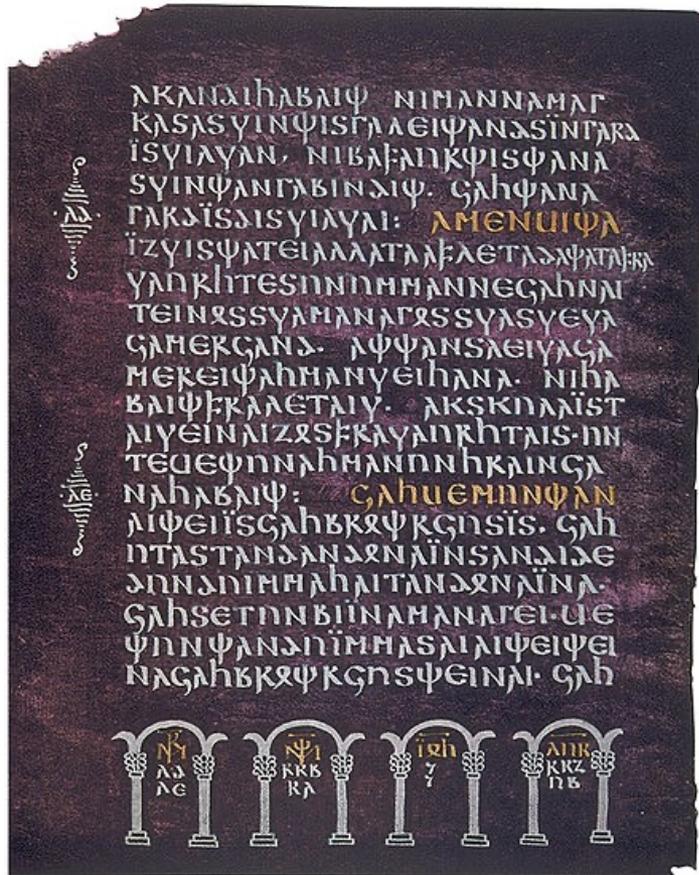
ms Uppsala, Universitetsbiblioteket, DG I (De la Gardie), noto come *Codex Argenteus* (fine V, inizio del VI sec.), il testimone più importante della Bibbia gotica; 187 ff. [f. 16v]



f. 16v del ms Uppsala, Universitetsbiblioteket, DG I

Edizione in facsimile dal sito

http://app.ub.uu.se/arv/codex/faksimiledition/texts/4_mark.txt



ni manna mag
kasa swinþis galeiþands in gard
is wilwan· niba faurþis þana
swinþan gabindiþ· jah þana
gard is diswilwai:

versetto di Matteo 3, 27

**ni manna mag
kasa swinþis galeipands in gard
is wilwan· niba faurþis þana
swinþan gabindip· jah þana
gard is diswilwai:**

**Versetto corrispondente nella Sacra Bibbia
edizione CEI [2003 11 05] dal sito**

**[http://www.vatican.va/archive/ITA0001/___PUJ.
HTM](http://www.vatican.va/archive/ITA0001/___PUJ.HTM)**

**[27] Nessuno può entrare nella casa di un
uomo forte e rapire le sue cose se prima non
avrà legato l'uomo forte; allora ne saccheggerà
la casa**

Analisi e traduzione in italiano

- ni* cong. / avv. (literal. non) **nessun**
- manna* nom. sg. sost. masch., ‘eccezionale’ in nasale, *manna*, *manns*
uomo
- mag* III pers. sg. pres. ind. di *magan*, vb. pret.-pres., pret. sg. *mahta* **può**
- kasa* acc. pl. di *kas*, sost. ft. nt., (lett. contenitori per liquidi) **oggetti**
- swinþis* genit. sg. dell’ agg. *swinþs* fl. ft. (lett. di un forte) **di un uomo forte**
- galeiþands* nom. sg. masch., concordato con *manna*, del part. pres. di
galeiþan –laip –lipum liþans, vb. ft. di I cl. **andando**
- in* prep. che qui regge l’ acc. **nella**
- gard* acc. sg. sost. masch. ft. *gards*, *gardis*, termine attestato in tutte le lingue germ. riconducibile a una radice ie. Si consideri: ingl. a. *geard*, norr. *garðr*, fris. *garda*, ata *garto*, tutti con il significato «recinto, giardino, casa, campo». Tali forme deriverebbero da germ. **garda* < ie. **gharto-*, dalla radice **gher-* «afferrare, rinchiudere». Cfr. sanskr. *ghra-* «casa», lat. *hortus* «giardino», gr. *khortos* «pascolo»; **casa**

ni manna mag

kasa swinþis galeiþands in gard

is wilwan· niba faurþis þana

swinþan gabindip· jah þana

gard is diswilwai:

Traduzione letterale

«Nessun uomo andando nella casa di un uomo forte può prendere con la forza i suoi oggetti a meno che prima di tutto non lega quello e la casa di lui saccheggia»

L-M p. 183 calchi semantici

Nella *Bibbia* di Wulfila

- got. *frawaurhts* “misfatto”
- lat. *peccatum*

- got. *frauja* “signore della casa”
- lat. *dominus*

calchi strutturali L-M p. 184

Nella *Bibbia* di Wulfila

- got. *mipwissei* (*mip* 'con' + *wiss* 'sapere')
- lat. *con-scientia*
- gr. *συνείδεσις*

Vocaboli ostrogoti penetrati nel volgare d'Italia

- non facilmente identificabili, perché spesso modificati all'indomani dell'arrivo dei Longobardi (seconda metà VI-seconda metà dell'VIII secolo) e dei Franchi (seconda metà VIII-XI secolo)
- uno dei criteri che permettono l'attribuzione alla lingua degli ostrogoti di un termine di origine germanica in italiano:
got. *ē* ma long. *ā*

Lessico italiano di origine ostrogotica
lessico e contatti linguistici
v. Leonardi-Morlicchio

italiano	gotico
<i>bega</i> "lite"	* <i>bēga</i>
<i>briglia</i> "redine"	* <i>brigidil</i>
<i>fiasca/o</i> "recipiente per liquidi"	* <i>flaskō</i>
<i>scarda</i> "scheggia"	* <i>skarda</i>
<i>schietto</i> "puro"	* <i>slaihts</i>
<i>sgamare</i> "guardare"	* <i>gaumjan</i>

Lessico italiano di ascendenza gotica

nomi comuni

albergo

corredo

elmo

grappa

ricco

tregua

antroponimi (di origine visigota)

Alvaro < alla "tutto" + wara "prudente"

Ferdinando < frithu "pace" + namtha "audace"

Rodrigo < brotha "fama" + reika "ricco"

Alfonso < alla "tutto" + funa "preparato,
pronto"

Elvira < gaila "contento" + wēra "fedele"

La tomba nel Busento (Das Grab im Busento, 1820)

di

August Von Platen (1796-1835)

*Nächtlich am **Busento** lipseln, bei **Cosenza**, dumpfe Lieder,
Aus den Wasser schallt es Antwort, und in Wirbeln klingt es wieder!
Und den Fluß hinauf, hintunter, ziehn die **Schatten** tapfrer **Goten**,
Die den **Alaric** beweinen, ihres Volkes besten Toten.
Allzufrüh und fern der Heimat mußten hier sie ihn begraben,
Während noch die Jugendlocken seine Schulter blond umgaben.
Und am Ufer des **Busento** reihten sie sich um die Wette,
Um die Strömung abzuleiten, gruben sie ein frisches Bette.....*

Traduzione dei versi di August Von Platen
ad opera di
Giosué Carducci (1835-1907)

*Cupi a notte canti suonano
Da **Cosenza** su 'l **Busento**,
Cupo il fiume gli rimormora
Dal suo gorgo sonnolento.
Su e giù pe 'l fiume passano
E ripassano ombre lente:
Alarico i **Goti** piangono
Il gran morto di lor gente.
Ah sì presto e da la patria
Così lungi avrà riposo,
Mentre ancor bionda per gli omeri
Va la chioma al poderoso!
Dal **Busento** ecco si schierano
Su le sponde i **Goti** a pruova,
E dal corso usato il piegano
Dischiudendo una via nuova.
Dove l'onde pria muggivano,
Cavan, cavano la terra;
E profondo il corpo calano,
A cavallo, armato in guerra.*

*Lui di terra anche ricoprono
E gli arnesi d'or lucenti;
De l'eroe crescan su l'umida
Fossa l'erbe dei torrenti!
Poi, ridotto ai noti tramiti,
Il **Busento** lasciò l'onde
Per l'antico letto valide
Spumeggiar tra le due sponde.
Cantò allora un coro d'uomini:
Dormi, o re, nella tua gloria!
Man romano mai non violi
La tua tomba e la memoria!
Cantò, e lungo il canto udivasi
Per le schiere gote errare:
Recal tu, **Busento** rapido,
Recal tu da mare a mare.*